

А. И. Хлопова¹

✉ chlopova_anna@mail.ru

¹Московский государственный лингвистический университет, г. Москва, Российская Федерация

Трансформация содержания базовой ценности Ehrlichkeit (честность) в немецкой лингвокультуре

Аннотация: В статье исследуется содержание базовой ценности Ehrlichkeit (честность) в немецкой лингвокультуре. Исследование именно этой ценности является актуальным ввиду ее противоречивого характера и отсутствия четких критериев. Для установления содержания базовой ценности используются данные свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с 600 носителями немецкой лингвокультуры в возрасте от 17 до 23 лет в 2022 г., которые позволяют обнаружить глубинные ассоциативные связи слова. Теоретико-методологической базой исследования является теория речевой деятельности, позволяющая рассматривать соотношение стимула и реакции как речевого действия, в основе которого лежит акт предикации. Изучая характер предикации, когда «стимул и реакция связаны регулярными смысловыми отношениями» (Бутакова, 2012, с. 199), возможно определить личностный смысл и степень его расхождения с инвариантным значением лексемы, что считается основанием для установления трансформации содержания слова. В результате исследования установлено, что Ehrlichkeit (честность) является для опрошенных носителей немецкой лингвокультуры базовой ценностью. Честность осознается респондентами как жизненный принцип, моральная и религиозная установка, а также как качество человека, сопоставимое с правдой, открытостью и искренностью. Однако отрицательные эмоционально-оценочные реакции свидетельствуют о семантическом сдвиге в психологической структуре значения. Дальнейшее исследование видится в возможности изучения иных базовых ценностей и установления их трансформации.

Ключевые слова: базовая ценность, честность, свободный ассоциативный эксперимент, трансформация, стимул, реакция, интегративный признак, семантический сдвиг.

Дата поступления статьи: 1 февраля 2023 г.

Для цитирования: Хлопова А. И. (2023) Трансформация содержания базовой ценности Ehrlichkeit (честность) в немецкой лингвокультуре. Наука о человеке: гуманитарные исследования, том 17, № 3, с. 49–57. DOI: 10.57015/issn1998-5320.2023.17.3.5.

Scientific article

A. I. Khlopova¹

✉ chlopova_anna@mail.ru

¹Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

Content transformation of the basic value Ehrlichkeit (honesty) in German linguistic culture

Abstract: The article examines the content of the basic value Ehrlichkeit (honesty) in German linguistic culture. The study of this value is relevant, due to its controversial nature and the lack of clear criteria. To establish the content of the basic value, the data from a free associative experiment conducted with 600 carriers of German linguistic culture aged 17 to 23 years in 2022 were used, which made it possible to detect deep associative connections of the word. The theoretical and methodological basis of the study is the theory of speech activity, which allows us to consider the ratio of stimulus and reaction as a speech action, which is based on the act of predication. By studying the nature of predication, in which “stimulus and reaction are connected by regular semantic relationships” (Butakova, 2012, p. 199), it is possible to determine the personal meaning and the degree of its discrepancy with the invariant meaning of the lexeme, which is considered the basis for establishing the transformation of the content of the word. As a result of the study, it was found that Ehrlichkeit (honesty) is a basic value for the interviewed carriers of the German linguistic culture. Honesty is perceived

by respondents as a life principle, a moral and religious attitude, and also as a human quality comparable to truth, openness and sincerity. However, negative emotional-evaluative reactions indicate a semantic shift in the psychological structure of meaning. Further research is seen in the possibility of studying other basic values and establishing their transformation.

Keywords: basic value, honesty, free associative experiment, transformation, stimulus, reaction, integrative feature, semantic shift.

Paper submitted: February 1, 2023.

For citation: Khlopova A. I. (2023) Content transformation of the basic value Ehrlichkeit (honesty) in German linguistic culture. Russian Journal of Social Sciences and Humanities, vol. 17, no. 3, pp. 49–57. DOI: 10.57015/issn1998-5320.2023.17.3.5.

Введение

Исследование понятия «честность» в современном обществе является чрезвычайно актуальным. С одной стороны, честность важна в бытовой коммуникации между людьми, в профессиональной сфере. С другой стороны, это понятие противоречиво и недостаточно исследовано. Последнее связано, скорее, с недостаточным пониманием этого понятия носителями, с отсутствием четких его критериев. Сделав анализ понятия «честность», О. А. Белобрыкина и В. А. Палиева утверждают, что «в публикациях на тему честности встречается описание ее противоположностей, прежде всего, лживости, проявляющейся в заведомой нечестности, сознательном обмане, вероломстве, нарушении принятых обязательств, лицемерии» (Белобрыкина, Палиева, 2018, с. 20).

С позиции философии и этики честность следует понимать как совокупность поступков человека, а также отдельные стороны проявления личности и свойство характера (Бормотов, 2008; Конт-Спонвиль, 2012). Это также уважение законности и равенства. И. С. Кон рассматривает честность как особенно важное моральное качество индивида. Честность связана, по его мнению, с правдивостью, искренностью перед другими людьми и убежденностью в том, что человек совершает верные поступки (Кон, 1981).

С точки зрения психологии честность – это «нравственное качество личности, которое объединяет в себе добропорядочность, верность принятым обязательствам, правдивость, принципиальность» (Еникеев, 2009). Е. П. Ильин называет честность «частным случаем проявления совести» (Ильин, 2016). Честность подразумевает отсутствие корысти, обмана и лжи.

Если рассматривать честность с точки зрения системного подхода, то под честностью следует понимать «общий принцип, согласно которому человек соотносит свои мотивы, цели и средства в жизни» (Братусь, 1988). То есть честность является определенным механизмом, помогающим человеку адаптироваться в обществе и облегчающим его существование.

Н. Я. Большунова называет честность базовым лингвокультурным концептом ввиду того, что она определяет мировоззрение человека, ценностные установки и поведение по отношению к другим людям (Большунова, 2011, с. 184).

На наш взгляд, честность относится к базовым ценностям, то есть к установкам и идеалам, которые члены этноса считают характерными и важными для своего народа, на которые они опираются и которым следуют.

При этом содержание понятия «честность» невозможно рассматривать как стабильное, оно формируется в жизни конкретного человека и связано с развитием «ценностно-смысловой сферы личности» (Знаков 1999). На формирование честности, как и на формирование других ценностей, могут влиять как личностные переменные, так и культурно-идеологические и социально-исторические процессы.

Методы

В своем исследовании мы обращаемся к рассмотрению ценности Ehrlichkeit (честность) в немецкой лингвокультуре. Для установления содержания исследуемой ценности и возможной ее трансформации мы обратимся к рассмотрению дефиниций толковых словарей разных лет (для определения инвариантного значения), к лексической сочетаемости, а также к данным свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с носителями немецкой лингвокультуры в возрасте от

17 до 23 лет в 2022 г. Использование различных методов необходимо ввиду взаимной верификации результатов, что повышает аргументированность сделанных выводов. Основным методом исследования является свободный ассоциативный эксперимент, который активно используют в отечественной психолингвистике для установления содержания ценностей и антиценностей (Адамова, 2020; Адамова, 2021; Бутакова, Гуц, Козловская, 2018; Пищальникова, 2002; Пищальникова и др. 2019; Пищальникова, Яо Чжипэн, 2019; Пищальникова, 2020; Пэй Цайся, 2018). С помощью ассоциативного эксперимента возможно установить психологически актуальное содержание, стоящее за словом, и предполагать возможную трансформацию базовой ценности. Мы акцептируем, что содержание базовых ценностей репрезентируется в языке. Кроме того, с помощью языка ценности становятся частью познания личности, определяя ее деятельность и поведение (Бубнова 2019).

Результаты

Определение содержания лексемы *Ehrlichkeit* (честность) на основе данных толковых словарей немецкого языка

В толковом словаре немецкого языка 1967 г. (Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, 1967) слово представлено в двух значениях. В первом значении исследуемое слово определено как производное от прилагательного *ehrlich* (честный): *absolut zuverlässig in Geldangelegenheiten* (абсолютно надежный в денежных вопросах). Во втором значении исследуемое слово понимается как *Aufrichtigkeit, Redlichkeit* (искренность, добросовестность).

В толковом словаре немецкого языка Wahrig (Wahrig, 1986) отмечено одно значение слова: *ehrliches Wesen oder Verhalten* (честная сущность или поведение).

В толковом словаре Г. Пауля (Paul, 1992) отмечено, что слово *Ehrlichkeit* восходит к древневерхненемецкому *ērlich* и было связано с существительным *Ehre* (честь).

В толковом словаре немецкого языка Duden (Duden, 2002) выделено только одно значение исследуемого слова: *ehrliches Wesen* (честная сущность). В качестве синонимов отмечены понятия *Aufrichtigkeit* (искренность) и *Offenheit* (открытость).

В современном толковом словаре немецкого языка Duden-online (Duden, 2022) слово *Ehrlichkeit* отмечено в двух значениях: *das Ehrlichsein (ohne Verstellung, aufrichtig, offen)*, *Aufrichtigkeit, Wahrhaftigkeit* (честность (без притворства, искренний, открытый), искренность, правдивость), а также как *das Ehrlichsein (aufgrund der gehörigen Achtung vor fremdem Eigentum zuverlässig und ohne Täuschungsabsicht mit Geld oder Sachwerten umgehend)*, *Zuverlässigkeit, besonders im Hinblick auf Geld oder Sachwerte* (честность (в силу должного уважения к чужому имуществу, надежное обращение с деньгами или имуществом, без намерения обмануть), надежность, особенно в отношении денег или имущества).

На основе словарных дефиниций можем выделить ядерные значения слова *Ehrlichkeit*:

- надежность,
- деньги,
- искренность,
- открытость,
- честная сущность.

Лексическая сочетаемость слова *Ehrlichkeit* (честность)

На основе словаря The Free Dictionary (The Free Dictionary, 2022) выделим актуальные признаки, которые устойчиво воспроизводятся в синтагматике исследуемой лексемы (Zhuk, Kurilov, Khlорова, 2021). Распределим их в соответствии с интегративными признаками, чтобы установить актуальность значения лексемы для носителей лингвокультуры.

Отрицательное проявление честности: *brutal* (брутально), *gnadenlos* (безжалостный), *radikal* (радикально), *rücksichtslos* (безжалостный, жестокий), *schaden* (вредить), *schonungslos* (безжалостно), *vertragen* (выносить, переносить) – 7 лексем.

Честность как жизненный принцип, моральная или религиозная установка: *Akt* (действие), *Gebot* (заповедь, принцип), *gebieten* (велеть, приказывать) – 3 лексемы.

Честность как ценность: *schätzen* (ценить), *vertrauen* (доверять), *unverblümt* (откровенно) – 3 лексемы.

Честность как идеал: absolut (абсолютно), unbedingt (обязательно), glauben (верить) – 3 лексемы.

Честность как награда: belohnen (вознаграждать), honorieren (вознаграждать) – 2 лексемы.

Сомнение в существовании честности: misstrauen (не доверять), zweifeln (сомневаться) – 2 лексемы.

Борьба за честность: plädieren (выступать за что-то, ходатайствовать) – 1 лексема.

Наказание за отсутствие честности: bestrafen (наказывать) – 1 лексема.

Честность как нечто интеллектуальное: intellektuell (интеллектуальный, умственный) – 1 лексема.

Субъективный характер честности: subjektiv (субъективно) – 1 лексема.

Наибольшее количество лексем (29,5 %) указывают на отрицательное проявление честности. Несмотря на то, что честность противопоставлена лжи и лицемерию и понимается как одна из важнейших добродетелей, она не представляется только положительным качеством, так как может указывать на недостатки, призвана в том числе обличать пороки людей, чем может обидеть, травмировать собеседника, а потому может не просто испортить общение, но стать причиной плохих отношений между людьми. Вероятно, поэтому 8 % от общего количества реакций указывают на сомнение в существовании абсолютной честности в обществе.

12,5 % от общего количества лексем представляют честность как жизненный принцип, как установку, которой необходимо следовать. Честность понимается как моральное качество и верность самому себе, избранному пути, окружающим людям и, самое главное, самому себе в отношении тех мотивов, которыми человек руководствуется. В религии честность трактуется как правдивость, открытость в поступках и мыслях и связана с выполнением догм и заповедей. Честность является одним из важнейших требований нравственности, связана с совестью, основана на соблюдении общественных норм и является основой доверия людей по отношению друг к другу, именно поэтому она входит в ранг ценностей (12,5 % от общего количества реакций). Еще 12,5 % от общего количества реакций указывают на отнесение честности к наивысшим ценностям. Без нее невозможно существование человека как существа социального. Она считается идеалом в отношениях между людьми, к которому необходимо стремиться, высшей наградой, которую хочется получить.

Единичные лексемы указывают на понятие «интеллектуальная честность», к описанию которой обращался известный философ Ф. Ницше. Под интеллектуальной честностью понимается, прежде всего, честность в науке, уважение интеллектуальной собственности других людей, а также честность, относящаяся к собственным мыслям.

При этом честность рассматривается как понятие субъективное, принимающее в разных ситуациях разные формы.

Анализ данных свободного ассоциативного эксперимента

Свободный ассоциативный эксперимент было проведен с носителями немецкой лингвокультуры в 2022 г. в виде google-анкет. Респонденты в возрасте от 17 до 23 лет должны были дать первую пришедшую на ум реакцию на представленные слова-стимулы, репрезентирующие одноименные базовые ценности. Среди представленных слов-стимулов было слово *Ehrlichkeit* (честность). В ходе эксперимента было получено 600 реакций. Для более подробного анализа они были распределены в соответствии с моделью ассоциативного значения В. А. Пищальниковой (Пищальникова, 2019, с. 54) на понятийные реакции, реакции-представления, эмоционально-оценочные, культурные. В каждой группе реакций были также выделены интегративные признаки.

Понятия: Wahrheit (правда) 130, Lüge (ложь) 28, aufrichtig (искренний) 7, Offenheit (открытость) 2, direkt (прямолинейный), Direktheit (прямолинейность), Ehrlichkeit (честность); Gegenpol von Lüge (противоположность лжи), Klarheit (ясность), lügen, (лгать), Lügenabstinz (воздержание от лжи), offen (открытый), Unehrlichkeit (нечестность) – 176 реакций.

Представления: Честность как ценность: wichtig (важно) 127, Vertrauen (доверие) 84, Treue (верность) 58, Tugend (добродетель) 28, Mut (смелость) 16, Anstand (порядочность) 14, anständig (порядочный) 9, Liebe (любовь) 2, sehr wichtig (очень важно) 2, Wert (ценность) 2, Wertschätzung (ценность) 2, authentisch (аутентичный); Authentizität (аутентичность), bedeutend (значимый), Familie (семья), Grundwert (базовая

ценность), Priorität (приоритет), Ruhe (покой), Sicherheit (уверенность, безопасность), wichtige Tugend (важная добродетель), Wichtigkeit (важность), Würde (достоинство), zutrauen (доверять) – 356 реакций.

Честность как основа межлических отношений: Freunde (друзья) 3, Freundschaft (дружба) 3, Beziehungsgrundlage (основа отношений) 2, Freundin (подруга) 2; Basis (основа), Beziehung (отношение), Gespräch (разговор), Kommunikationsform (форма коммуникации), korrekt (корректно), Korrektheit (корректность), Partner (партнер), Partnerschaft (партнерские отношения), Qualität (качество) – 19 реакций.

Постоянный характер честности: immer (всегда) 2, sollte immer sein (должна бы всегда быть) 2; muss immer sein (должна быть всегда), selbstverständlich (само собой разумеется), unbedingt (безусловно), Wirklichkeit (действительность) – 8 реакций.

Честность как черта характера: Loyalität (лояльность) 2; Charakterzug (черта характера), Eigenschaft (черта), gute Eigenschaft (хорошая черта), loyal (лояльный), wichtige Eigenschaft (важное качество) – 7 реакций.

Сомнение в существовании честности: Rare (редкость), relativ (относительно), selten (редко), Seltenheit (редкость), Umständen entsprechend (в зависимости от обстоятельств), ungewiss (сомнительный), warum (почему) – 7 реакций.

Честность как способ решения проблем: löst meistens Probleme (решает в большинстве случаев проблемы) 2 – 2 реакции.

Честность как обязанность: Pflicht (обязанность) 2 – 2 реакции.

Честность как результат воспитания: Erziehung (воспитание), Selbstdisziplin (самодисциплина) – 2 реакции.

Честность как жизненный принцип, моральная или религиозная установка: oberstes Gebot (важнейшая заповедь, важнейший принцип), Religion (религия) – 2 реакции.

Отрицательное проявление честности: Schmerz (боль), verletzend (ранящий) – 2 реакции.

Субъективный характер честности: subjektiv (субъективно) – 1 реакция.

Персонализация честности: Ich (Я) – 1 реакция.

Эмоционально-оценочные реакции:

– **положительные реакции:** gut (хорошо), ideal (идеально), ja (да), notwendig (необходима), superior (высший, превосходный), unbezahlbar (бесценна), wünschenswert (желательно) – 7 реакций;

– **отрицательные реакции:** ist nicht jedem angemessen (подходит не всем), nein (нет), nicht immer gut (не всегда хорошо), nicht mehr von Bedeutung (уже не значима), schwierig (тяжело) – 5 реакций;

Культурные реакции: Pfandrückgabe – 1 реакция.

29,3 % от общего количества реакций являются понятийными реакциями и представляют собой в основном синонимы и антонимы исследуемого понятия. 21,5 % от общего количества реакций – *Wahrheit (правда)*, что позволяет отнести эту реакцию к ядру ассоциативного поля, которое строится на основании частотности реакций. По мнению респондентов, честность – это то моральное качество, которое сопоставимо с правдой, открытостью, искренностью. Эти качества неотделимы друг от друга и представляют собой единую суть.

В 5,5 % от общего количества реакций содержится противопоставление честности и лжи (*Lüge (ложь), Gegenpol von Lüge (противоположность лжи), lügen, (лгать), Lügenabstinenz (воздержание от лжи), Unehrllichkeit (нечестность)*).

Наибольшее количество реакций (68 % от общего количества реакций) – реакции-представления. Эта группа ассоциатов отражает актуальные для носителей культуры представления о характеристиках честности, о ее составляющих, о роли честности в отношениях между людьми.

59,2 % реакций отражает признак ‘честность как ценность’: с одной стороны, в основе честности лежат другие базовые ценности, с другой – честность является составляющей иных ценностей. Они дополняют друг друга и неотделимы друг от друга: *Vertrauen (доверие), Treue (верность), Mut (смелость), Anstand (порядочность), Liebe (любовь), Familie (семья), Ruhe (покой), Sicherheit (уверенность, безопасность)*. Как было отмечено в предыдущих исследованиях, ассоциативные поля базовых ценностей связаны между собой и имеют в этой связи важное значение для носителей лингвокультуры. 27 % от общего количества реакций указывают на важность исследуемой ценности, отнесение ее

респондентами в ранг базовых ценностей, на что в том числе указывают реакции *wichtig* (важно), *sehr wichtig* (очень важно), *Wert* (ценность), *Wertschätzung* (ценность), *Grundwert* (базовая ценность), *Priorität* (приоритет), *Wichtigkeit* (важность). Респонденты также подчеркивают отнесение честности к добродетелям, к положительным нравственным качествам конкретного индивида, которые связаны с его волей и поступками. Реакции, объединенные признаком 'честность как черта характера', представляют честность как положительное качество индивида (1,2 % от общего количества реакций).

Значимым в количественном плане также представляется интегративный признак 'честность как основа межлических отношений'. Отметим попутно, что многие реакции являются, на наш взгляд, синкретичными, что дает нам возможность отнесения их сразу к нескольким интегративным признакам. Так, реакция *Freundschaft* (дружба) могла бы быть отнесена к группе реакций, объединенных признаком 'честность как ценность'. Однако в данном случае для нас представляется важным подчеркнуть значимость честности именно как основы любых отношений между людьми: дружеских, партнерских, рабочих и т. д.

Необходимо отметить также несколько противоречивый характер исследуемой ценности. С одной стороны, согласно реакциям респондентов, честность имеет постоянный характер и должна постоянно существовать в обществе, так как она является основой человеческих отношений. С другой стороны, интегративный признак 'сомнение в существовании честности', который также был выделен на основе лексической сочетаемости, указывает на неуверенность респондентов в том, что честность может быть в обществе постоянной.

Единичные реакции представляют честность как способ решения проблем, как обязанность каждого человека, как моральную установку, которой следует руководствоваться, что также подтверждают интегративные признаки, выделенные на основе лексической сочетаемости.

В отличие от результатов анализа лексической сочетаемости, незначительное количество реакций указывает на отрицательные проявления честности: честность может ранить собеседника и принести боль.

Незначительное количество эмоционально-оценочных реакций также свидетельствует о противоречивом характере исследуемой ценности. С одной стороны, респонденты отмечают ее положительный и даже идеальный характер, с другой – она потеряла свое значение в обществе, не подходит каждому, субъективна и не всегда положительна.

Отмеченная культурная реакция связана с традицией в немецкоговорящих странах сдавать стеклянную и пластиковую тару, а также батарейки на переработку, за что покупатели получают небольшие деньги. Эта система направлена на сохранение ресурсов, экономию энергии, уменьшение загрязнения окружающей среды. Во время проведения рождественских и пасхальных ярмарок в немецкоговорящих странах также существует традиция пить глинтвейн или пунш из кружек, а не из пластиковых стаканчиков. Возвращая кружку продавцу, покупатели также получают так называемый *Pfand* (залог, депозит) в размере 1–2 евро.

Результаты обратного ассоциативного эксперимента

Для верификации данных был проведен обратный ассоциативный эксперимент, целью которого было уточнить, последует ли реакция *Ehrlichkeit* (честность) на представленные стимулы. В качестве стимула респондентам были даны ядерные ассоциаты, которые были получены в ходе свободного ассоциативного эксперимента:

- *Wahrheit* (правда) 130,
- *wichtig* (важно) 127,
- *Vertrauen* (доверие) 84,
- *Treue* (верность) 58,
- *Lüge* (ложь) 28,
- *Tugend* (добродетель) 28.

На слово-стимул *Wahrheit* (правда) реакция *Ehrlichkeit* была дана в 20,5 % случаев, на слово-стимул *wichtig* (важно) – в 14,5 %, *Vertrauen* (доверие) – 13,5 %, *Treue* (верность) – 11 %, *Tugend* (добродетель) – 5 %, *Lüge* (ложь) – 2 %.

Полученные результаты позволяют говорить о пересечении ассоциативных полей базовых ценностей между собой, что свидетельствует о взаимосвязи ценностей в общем.

Выводы

Сопоставим данные, полученные при анализе лексикографических источников, лексической сочетаемости, данных свободного ассоциативного эксперимента и обратного ассоциативного эксперимента. Сопоставление данных, полученных с опорой на самые разнообразные источники – от толковых словарей до ассоциативных полей, дает потенциальную картину динамики слова.

Сопоставление полученных данных

Comparison of the received data

Признак ассоциирования	Лексикографические источники	Лексич. сочетаемость	АЭ	ОАЭ
надежность	+		29,3 %	22,5 %
открытость	+			
искренность	+			
деньги	+			
честная сущность	+			
Честность как жизненный принцип, моральная или религиозная установка		12,5 %	0,4 %	
Честность как ценность		12,5 %	59,2 %	44 %
Честность как идеал		12,5 %		
Честность как награда		8,3 %		
Сомнение в существовании честности		8,3 %	1,2 %	
Борьба за честность		4,1 %		
Наказание за отсутствие честности		4,1 %		
Честность как нечто интеллектуальное		4,1 %		
Субъективный характер честности		4,1 %	0,2 %	
Отрицательное проявление честности		29,5 %	0,4 %	
Честность как основа межлических отношений			3 %	
Постоянный характер честности			1,3 %	
Честность как черта характера			1,2 %	
Честность как способ решения проблем			0,4 %	
Честность как обязанность			0,4 %	
Честность как результат воспитания			0,4 %	
Персонификация честности			0,2 %	
Положительные реакции			1,2 %	
Отрицательные реакции			0,8 %	
Культурные реакции			0,2 %	

На основе полученных данных можно сделать вывод, что Ehrlichkeit (честность) является для опрошенных носителей немецкой лингвокультуры ценностью, которую они относят к базовым, к тем, на которых строится коммуникация и любые другие отношения между людьми. Необходимо отметить, что об этом свидетельствуют как 59,2 % от общего количества реакций, полученных в ассоциативном эксперименте, так и 44 % реакций в обратном ассоциативном эксперименте, что позволяет говорить о репрезентативности полученных результатов. При этом ассоциативное поле ценности Ehrlichkeit (честность) пересекается с ассоциативными полями других ценностей, что свидетельствует об объединении в ценности Ehrlichkeit (честность) других ценностей. Честность осознается респондентами

как жизненный принцип, моральная и религиозная установка, а также как качество человека, сопоставимое с правдой, открытостью и искренностью. Несмотря на это, полученные результаты указывают на противоречивый характер исследуемой ценности, что подтверждают интегративные признаки 'сомнение в существовании честности', 'субъективный характер честности', 'отрицательное проявление честности'. Такие интегративные признаки свидетельствуют о появлении в ассоциативном поле отрицательных компонентов, что ведет к семантическому сдвигу в психологической структуре значения. Несмотря на то, что пути развития такого сдвига могут быть разными, изменение эмоционально-оценочного компонента указывает на постепенную трансформацию в содержании слова Ehrlichkeit (честность), репрезентирующего одноименную базовую ценность.

Источники

- Адамова З. Г. (2020) Экспериментальное психолингвистическое исследование ценности УСПЕХ как индикатора адаптационных процессов. Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика, т. 10, № 3, с. 110–123.
- Адамова З. Г. (2021) Экспериментальное психолингвистическое исследование ценности итэбэл (вера) как индикатора духовности на материале якутского языка. Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика, т. 11, № 3, с. 54–67.
- Белобрыкина О. А., Палиева В. А. (2018) Категория «честность» как социально-психологический феномен: к обоснованию проблемы исследования (сообщение 1). Вестник по педагогике и психологии Южной Сибири, № 2, с. 20–32.
- Большунова Н. Я. (2011) Русский характер. Проблема характера: традиции и современность. Новосибирск, Изд-во НГПУ, 234 с.
- Бормотов А. А. (2008) Разработка и апробация методики диагностики честности как устойчивой черты личности. Психология. Журнал ВШЭ, № 3, с. 123–136.
- Братусь Б. С. (1988) Аномалии личности. М., Мысль, 301 с.
- Бубнова И. А. (2019) Награды как ценностные императивы государства и общества. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание, т. 18, № 3, с. 93–102.
- Бутакова Л. О. (2012) Значение слова как достояние индивида (на примере этически значимых лексем правда / ложь). Вестник Кемеровского государственного университета, № 4–1 (52), с. 198–205.
- Бутакова Л. О., Гуц Е. Н., Козловская Е. А. (2018) Детство в дискурсивном пространстве региона: комплексный анализ ценностных фрагментов языкового сознания и институциональных коммуникаций. Омск, Научный и издательский центр «Наука» Российской академии наук, 446 с.
- Еникеев М. И. (2009) Психологический энциклопедический словарь. М., Проспект, 558 с.
- Ильин Е. П. (2016) Психология совести. Вина, стыд, раскаяние. СПб., Питер, 370 с.
- Кон И. С. (1981) Словарь по этике. М., Политиздат, 430 с.
- Конт-Спонвиль А. (2012) Философский словарь. М., Этерна, 752 с.
- Пищальникова В. А. (2002) Значение слова: к основаниям когнитивной семантики. Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология, т. 1, вып. 1, с. 73–83.
- Пищальникова В. А. (2019) Эксперимент как составная часть методологии сопоставительных исследований. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание, т. 18, № 3, с. 52–63.
- Пищальникова В. А., Панарина Н. С., Степыкин Н. И., Хлопова А. И., Шевченко С. Н. (2019) Ассоциативный эксперимент: теоретические и прикладные перспективы психолингвистики. М., Р-Валент, 200 с.
- Пищальникова В. А., Яо Чжипэн (2019) Служить бы рад – прислуживаться тошно, или Динамика значения слова 殷勤的 в китайской лингвокультуре. Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика, т. 9, № 1 (30), с. 56–65.
- Пищальникова В. А. (2020) Базовые ценности: методологические проблемы психолингвистического исследования. Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, № 3 (832), с. 20–35.
- Пэй Цайся (2018) Социально-философский аспект исследования антиценности «коррупция» (на материале русского и китайского языков). Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, вып. 14 (809), с. 187–197.
- Zhuk N. V., Kurilov S. N., Khloпова A. I. (2021) Perception of education as a value: socio-psychological interpretation of data from a comparative associative experiment carried out in Russia and Germany. UNESP-FACULDADE CIENCIAS & LETRAS, no. 7 (4).
- Словари
DUDEN. Universalwörterbuch (2022). URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Ehrlichkeit>.
DUDEN (2002) Das Bedeutungswörterbuch. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG. 1103 S.
Paul H. (1992) Deutsches Wörterbuch. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1130 S.
The Free Dictionary (2022). URL: <https://de.thefreedictionary.com/ehrlichkeit>.
Wahrig. Deutsches Wörterbuch (1986) Gütersloh / München, Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH, 1493 S.
Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache 1976 (2022). URL: <https://www.dwds.de/wb/Ehrlichkeit#etymwb-1>.

References

- Adamova Z. G. (2020) Eksperimental'noe psiholingvisticheskoe issledovanie cennosti USPEKH kak indikatora adaptacionnyh processov [An experimental psycholinguistic study of the value of SUCCESS as an indicator of adaptive processes]. Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogy, vol. 10, no. 3, pp. 110–123 (In Russian).

- Adamova Z. G. (2021) Eksperimental'noe psiholingvisticheskoe issledovanie cennosti iteĭel (vera) kak indikatora duhovnosti na materiale yakutskogo yazyka [Experimental psycholinguistic study of the value of iteĭel (faith) as an indicator of spirituality on the material of the Yakut language]. Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogy, vol. 11, no. 3, pp. 54–67 (In Russian).
- Belobrykina O. A., Paliyeva V. A. (2018) Kategoriya "chestnost'" kak social'no-psihologicheskij fenomen: k obosnovaniyu problemy issledovaniya (soobshchenie 1) [The category of "honesty" as a socio-psychological phenomenon: to substantiate the research problem (message 1)]. The bulletin on pedagogics and psychology of Southern Siberia, no. 2, pp. 20–32 (In Russian).
- Bolshunova N. Ya. (2011) Russkij karakter. Problema haraktera: tradicii i sovremennost' [Russian character. The problem of character: tradition and modernity]. Novosibirsk, Publ. House of NGPU, pp. 183–205 (In Russian).
- Bormotov A. A. (2008) Razrabotka i aprobaciya metodiki diagnostiki chestnosti kak ustojchiv cherty lichnosti [Development and testing of methods for diagnosing honesty as a stable personality trait]. Psychology. Journal of the Higher School of Economics, no. 3, pp. 123–136 (In Russian).
- Bratus B. S. (1988) Anomalii lichnosti [Personality anomalies]. Moscow, Mysl' Publ., 301 p. (In Russian).
- Bubnova I. A. (2019) Nagrady kak cennostnye imperativy gosudarstva i obshchestva [Awards as Value Imperatives of a State and Society]. Science Journal of Volgograd State University. Linguistics, vol. 18, no. 3, pp. 93–102 (In Russian).
- Butakova L. O. (2012) Znachenie slova kak dostoyanie individa (na primere eticheski znachimyh leksem pravda / lozh') [The meaning of the word as the property of an individual (on the example of ethically significant lexemes true / false)]. Bulletin of Kemerovo State University. Series: Humanities and Social Sciences, no. 4-1 (52), pp. 198–205 (In Russian).
- Butakova L. O., Guts E. N., Kozlovskaya E. A. (2018) Detstvo v diskursivnom prostranstve regiona: kompleksnyj analiz cennostnyh fragmentov yazykovogo soznaniya i institucional'nyh kommunikacij [Childhood in the discursive space of the region: a comprehensive analysis of value fragments of linguistic consciousness and institutional communications]. Omsk, Scientific and Publishing Center "Nauka" of the Russian Academy of Sciences, 446 p. (In Russian).
- Comte-Sponville A. (2012) Filosofskij slovar' [Philosophical Dictionary]. Moscow, Eterna Publ., 752 p. (In Russian).
- Enikeev M. I. (2009) Psihologicheskij enciklopedicheskij slovar' [Psychological Encyclopedic Dictionary]. Moscow, Prospect Publ., 558 p. (In Russian).
- Ilyin E. P. (2016) Psihologiya sovesti. Vina, styd, raskayanie [Psychology of conscience. Guilt, shame, remorse]. St. Petersburg, Peter Publ., 370 p. (In Russian).
- Kon I. S. (1981) Slovar' po etike [Dictionary of Ethics]. Moscow, Politizdat Publ., 430 p. (In Russian).
- Pishchalnikova V. A. (2002) Znachenie slova: k osnovaniyam kognitivnoj semantiki [The meaning of the word: to the foundations of cognitive semantics]. Vestnik NSU. Series: History and Philology, vol. 1, no. 1, pp. 73–83 (In Russian).
- Pishchalnikova V. A. (2019) Eksperiment kak sostavnaya chast' metodologii sopostavitel'nyh issledovanij [Experiment as an Integral Part of the Methodology of Comparative Research]. Science Journal of Volgograd State University. Linguistics, vol. 18, no. 3, pp. 52–63 (In Russian).
- Pishchalnikova V. A., Panarina N. S., Stepykin N. I., Khlopova A. I., Shevchenko S. N. (2019) Associativnyj eksperiment: teoreticheskie i prikladnye perspektivy psiholingvistiki [Associative experiment: theoretical and applied perspectives of psycholinguistics]. Moscow, R-Valent Publ., 200 p. (In Russian).
- Pishchalnikova V. A., Yao Zhipeng (2019) Sluzhit' by rad – prisluzhivat'sya toshno, ili Dinamika znacheniya slova uslužlivyj v kitajskoj lingvokul'ture [I would be glad to serve – sickening to serve, or Dynamics of the meaning of the word helpful in Chinese linguoculture]. Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogy, vol. 9, no. 1 (30), pp. 56–65 (In Russian).
- Pishchalnikova V. A. (2020) Bazovye cennosti: metodologicheskie problemy psiholingvisticheskogo issledovaniya [Basic values: methodological problems of psycholinguistic research]. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, no. 3 (832), pp. 20–35 (In Russian).
- Pei Caixia (2018) Social'no-filosofskij aspekt issledovaniya anticennosti "korrupciya" (na materiale russkogo i kitajskogo yazykov) [Socio-philosophical aspect of the study of the anti-value of "corruption" (based on Russian and Chinese languages)]. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities. Issue 14 (809), pp. 187–197 (In Russian).
- Zhuk N. V., Kurilov S. N., Khlopova A. I. (2021) Perception of education as a value: socio-psychological interpretation of data from a comparative associative experiment carried out in Russia and Germany. UNESP-FACULDADE CIENCIAS & LETRAS, no. 7 (4).
- Distionaries
 DUDEN. Universalwörterbuch (2022) Available at: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Ehrlichkeit>.
 DUDEN (2002) Das Bedeutungswörterbuch. Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG. Mannheim. 1103 S.
 Paul H. (1992) Deutsches Wörterbuch. Max Niemeyer Verlag. Tübingen. 1130 S.
 The Free Dictionary (2022). Available at: <https://de.thefreedictionary.com/ehrllichkeit>
 Wahrig. Deutsches Wörterbuch (1986) Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH. Gütersloh / München. 1493 S.
 Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache 1976 (2022) Available at: <https://www.dwds.de/wb/Ehrlichkeit#etymwb-1>.

Информация об авторе

Хлопова Анна Игоревна

Кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник, кафедра лексикологии и стилистики немецкого языка, кафедра общего и сравнительного языкознания, лаборатория психолингвистики. Московский государственный лингвистический университет, г. Москва, РФ. ORCID: 0000-0002-6576-4111. E-mail: chlopova_anna@mail.ru

Autor's information

Anna I. Khlopova

Cand. Sc. (Philol.), Associate Professor, Leading Researcher, Department of Lexicology and Stylistics of the German Language, Department of General and Comparative Linguistics, Laboratory of Psycholinguistics. Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation. ORCID: 0000-0002-6576-4111. E-mail: chlopova_anna@mail.ru